

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет міжнародних економічних відносин,
управління і бізнесу
Кафедра галузевого перекладу та іноземних мов

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему:

СПЕЦИФІКА АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ДОГОВОРІВ ТА КОНТРАКТІВ В ЕКОНОМІЧНІЙ СФЕРІ

Виконала: здобувачка другого
(магістерського)
рівня вищої освіти групи 6ФП
спеціальності 035 “Філологія”
освітньо-професійної програми
«Германські мови та літератури
(переклад включно), перша –
англійська»
Єремян О.М.

Керівник: к.п.н., доцент Байша К.М.

Хмельницький – 2024 р.

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
(повне найменування вищого навчального закладу)

Факультет міжнародних економічних відносин, управління і бізнесу
Кафедра галузевого перекладу та іноземних мов
Освітній рівень другий (магістерський)
Спеціальність 035 «Філологія»
Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

ЗАТВЕРДЖУЮ

В. о. завідувача кафедри

к. філол. н., доцент

_____ Аеліта ЛЕБЕДЄВА

“25” січня 2024 року

ЗАВДАННЯ

НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

Єремян Олені Михайлівні

(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема роботи Специфіка англо-українського перекладу текстів договорів та контрактів в економічній сфері

керівник роботи Байша Кіра Миколаївна, к. п. н., доцент,

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказами закладу вищої освіти від «19» 10 2023 року № 565-с та «25» 09 2024 року № 501-с.

2. Строк подання студентом роботи 01.12.2024 р.

3. Вихідні дані до роботи: Об'єктом дослідження є сучасні англійськомовні економічні контракти та договори. Предметом дослідження виступають особливості перекладу англійськомовних економічних контрактів _____ та
договорів.

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити):

1. Загальна характеристика економічного тексту.
2. Економічні договори та контракти як жанр офіційно-ділового стилю.
3. Особливості перекладу англійськомовних текстів договорів та контрактів.

5. Перелік графічного (ілюстративного) матеріалу (з точним зазначенням джерел оригінального та перекладних текстів):

6. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада керівника/рецензента	Підпис, дата	
		завдання видано	завдання прийнято
Консультант з написання I-III розділів	Кіра БАЙША, к. п. н., доцент	25.01.24	01.10.24
Консультант з нормоконтролю	Кіра БАЙША, к. п. н., доцент	25.01.24	01.11.24

7. Дата видачі завдання 25.01.2024 р.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1.	Збір та опрацювання матеріалів для формування теми та завдань дослідження	29.01.24 – 11.02.24	виконано
2.	Складання і затвердження плану роботи. Визначення методологічної бази та методів дослідження	12.02.24 – 25.02.24	виконано
3.	Робота над I розділом кваліфікаційної роботи, систематизація теоретичних джерел	26.09.24 – 15.10.24	виконано
4.	Робота над II розділом кваліфікаційної роботи. Збір фактичного (ілюстр.) матеріалу	16.10.24 – 31.10.24	виконано
5.	Робота над III розділом кваліфікаційної роботи	01.11.24 – 15.11.24	виконано
6.	Формулювання висновків за темою дослідження	16.11.24 – 19.11.24	виконано
7.	Оформлення роботи	20.11.24 – 24.11.24	виконано
8.	Надання роботи керівнику для перевірки та написання подання	25.11.24 – 01.12.24	виконано
9.	Надання роботи на рецензування	02.12.24 – 09.12.24	виконано
10.	Подання роботи для перевірки у КСПНП	09.12.24	виконано
11.	Захист роботи в ЕК	19.12.24	

Здобувач _____ Олена ЄРЕМЯН
(підпис) (Ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

Керівник роботи _____ Кіра БАЙША
(підпис) (Ім'я та ПРІЗВИЩЕ)

ЗМІСТ

ВСТУП.....	5
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЕКОНОМІЧНОГО ТЕКСТУ.....	7
1.1. Економічний дискурс і його особливості.....	7
1.2. Професійна комунікація та компетентність в економіці.....	14
1.3. Комунікаційні аспекти вивчення економічного тексту.....	18
1.3.1 Поняття та види економічного перекладу.....	21
1.3.2 Особливості економічного перекладу.....	23
1.3.3. Лексичні особливості економічних текстів.....	25
Висновки до розділу 1.....	36
РОЗДІЛ 2. ЕКОНОМІЧНІ ДОГОВОРИ ТА КОНТРАКТИ ЯК ЖАНР ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОГО СТИЛЮ.....	38
2.1. Офіційно-діловий стиль: визначення, сутнісні характеристики.....	38
2.2. Лінгвістичні особливості офіційно-ділового стилю.....	42
2.3. Економічний договір та контракт та їх відмінності.....	48
2.4. Жанрово-стилістична характеристика текстів договорів та контрактів.....	51
2.5. Лінгвістичні особливості міжнародних контрактів та договорів.....	56
Висновки до розділу 2	59
Bookmark not defined.	Error!
РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ ДОГОВОРІВ ТА КОНТРАКТІВ.....	60
3.1. Переклад англomовних економічних договорів.....	60
3.2. Переклад англomовних економічних контрактів.....	67
3.3. Граматичні та лексичні особливості перекладу договорів та контрактів.....	71
Висновки до розділу 3.....	78
ВИСНОВКИ.....	79
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	82

ВСТУП

Економіка є однією з областей людської діяльності, яка дуже швидко розвивається на сьогоднішній день. Все більше і більше людей беруть участь у ділових відносинах у сфері зовнішньоекономічної діяльності. Жодна міжнародна операція не обходиться без ведення ділової документації та кореспонденції, і, часто, автор і отримувач інформації є носіями різних мов. У зв'язку з розвитком міжнародного економічного партнерства в нашій країні перекладачі все частіше стикаються з необхідністю перекладу офіційних ділових паперів з англійської мови на українську, оскільки саме англійська мова є міжнародною мовою ділових відносин. Цим і обумовлена **актуальність** даного дослідження. Офіційно-діловий стиль використовується у економічній сфері, де відносини можуть визначатися державою (укази президента, постанови уряду), установою (довідки, розпорядження, подяки, догани), а також визначати взаємовідносини між державами (договори, ноти, пакти).

Об'єктом дослідження в рамках даної роботи є сучасні англомовні економічні контракти та договори.

Предметом дослідження виступають особливості перекладу англомовних економічних контрактів та договорів.

Метою даної дипломної роботи є вивчення особливостей перекладу офіційно-ділових текстів (на матеріалі статутних документів, договорів і контрактів).

Поставлена мета передбачає вирішення наступних **завдань**:

- 1) розглянути економічний дискурс і його особливості;
- 2) визначити професійну комунікацію та компетентність в економіці;
- 3) виявити комунікаційні аспекти вивчення економічного тексту;
- 4) встановити офіційно-діловий стиль: визначення, сутнісні характеристики;

- 5) встановити лінгвістичні особливості офіційно-ділового стилю;
- 6) визначити економічний договір та контракт та їх відмінності;
- 7) класифікувати жанрово-стилістичну характеристику текстів договорів та контрактів;
- 8) визначити лінгвістичні особливості міжнародних контрактів та договорів;
- 9) встановити граматичні та лексичні особливості перекладу договорів та контрактів.

Матеріалом даного дослідження виступили економічні договори та контракти англійською мовою.

Мета і завдання визначили вибір **методів дослідження**. У роботі використовувалися методи порівняльного, структурно-семантичного та лінгвістичного аналізу тексту.

Практичне значення роботи полягає у можливості використання її результатів у практичній діяльності перекладача, а також для підвищення ефективності комунікації у сфері ділової взаємодії.

Апробація результатів дослідження. Основні результати кваліфікаційної роботи магістра обговорено на 2 конференціях, зокрема: The 3rd International scientific and practical conference “*Science and technology: challenges, prospects and innovations*” (November 1-3, 2024). CPN Publishing Group, Osaka, Japan; The 10th International scientific and practical conference “*Perspectives of contemporary science: theory and practice*” (November 11-13, 2024) SPC “Sci-conf.com.ua”, Lviv, Ukraine.

Структура роботи визначається метою та завданнями дослідження і представлена вступом, трьома розділами, висновком та списком використаних джерел.

RESUME

The theme of our research is “The Specifics of English-Ukrainian Translation of Contract and Agreement Texts in the Economic Sphere”.

Economics is one of the fastest-growing areas of human activity today. More and more people are involved in business relations in the field of foreign economic activity. No international transaction is complete without business documentation and correspondence, and often, the author and recipient of the information are speakers of different languages. In connection with the development of international economic partnership in our country, translators are increasingly faced with the need to translate official business papers from English to Ukrainian, as English is the international language of business relations. This is what makes this study relevant. The official-business style is used in the economic sphere, where relations can be determined by the state (presidential decrees, government resolutions), institutions (certificates, orders, acknowledgements, reprimands), as well as define the relations between states (agreements, notes, pacts).

The object of the study within this work is modern English-language economic contracts and agreements. The subject of the study is the peculiarities of translating English-language economic contracts and agreements. The aim of this thesis is to study the peculiarities of translating official-business texts (based on statutory documents, contracts, and agreements). The set goal involves solving the following tasks:

- Consider economic discourse and its features;
- Define professional communication and competence in economics;
- Identify the communication aspects of studying an economic text;
- Establish the official-business style: definition, essential characteristics;
- Establish the linguistic features of the official-business style;
- Define economic agreements and contracts and their differences;
- Classify the genre-stylistic characteristics of agreement and contract texts;
- Define the linguistic features of international contracts and agreements;

– Establish the grammatical and lexical features of translating agreements and contracts.

The material for this study consisted of economic agreements and contracts in English. The goal and tasks determined the choice of research methods. The work used methods of comparative, structural-semantic, and linguistic text analysis. The practical significance of the work lies in the possibility of using its results in the practical activities of a translator, as well as to increase the efficiency of communication in the field of business interaction. The structure of the work is determined by the goal and tasks of the study and is presented by an introduction, three chapters, a conclusion, and a bibliography.